



**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ»**  
INSTITUTE OF INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS

Принята на заседании  
Учёного совета ИМЭС  
(протокол от 26 января 2022 г. № 6)

**УТВЕРЖДАЮ**  
Ректор ИМЭС Ю.И. Богомолова  
26 января 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
«Перевод и переводоведение»

## 1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (программа бакалавриата), утвержденными приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 969.

Дисциплина «Теория перевода» направлена на формирование у студентов переводческой компетенции, включающей знания основ лингвистической теории перевода, и умений, необходимых для эффективного усвоения специфических переводческих навыков и решения профессиональных задач в области межкультурной коммуникации.

### **Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, Блока 1. Дисциплина изучается на 2 и 3 курсах в 3, 4, 5 и 6 семестрах.

### **Цель и задачи дисциплины.**

*Цель изучения дисциплины* - формирование у студентов системного представления о переводе и переводческой компетенции, включающей знания основ лингвистической теории перевода; а также умений и навыков, необходимых для успешной профессиональной переводческой деятельности.

### *Задачи изучения дисциплины:*

- углубить и расширить теоретическую подготовку студентов в области лингвистики;
- раскрыть основные положения науки о переводе, определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода;
- познакомить обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода, раскрыть понятие эвристического характера процесса перевода;
- дать представление о классификациях перевода, понятии нормы перевода, адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- сформировать базовые умения и навыки предпереводческого анализа и перевода текстов различной функциональной направленности с использованием различных переводческих приемов;
- сформировать умения аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников

информации в процессе перевода для обеспечения его репрезентативности, а также анализа результатов перевода и редактирования варианта перевода;

- познакомить с эволюцией переводческой деятельности, профессиональными союзами, центрами и периодическими изданиями по переводу.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области теории и практики перевода	<b>ПК-1</b>	ПК-1.1 Демонстрирует знания и использует методы в области предпереводческого анализа переводимого материала, способствующее точному восприятию исходного	Особенности перевода как профессиональной деятельности; специфику текстовых канонов в культурах родного и изучаемого языков, основные социокультурные традиции и требования	Осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности;	Использование основных способов перевода;	Контактная работа: Лекции Практические занятия Самостоятельная работа

		ПК-1.3 Использует лексические, стилистически и грамматические конструкции, и нормы в соответствии с ситуацией и областью перевода	основные теории и классификации и типов эквивалентности, изложенные в трудах отечественных и зарубежных ученых • различные подходы и классификации и приемов и способов достижения эквивалентности перевода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведцами	самостоятельно находить адекватные методы решения переводческих задач применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае эквивалентности в переводе	Аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода.	
--	--	--	--	---	---	--

### 3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
<b>3 семестр</b>											
<i>Тема 1. Понятие перевода. Предмет перевода, его определение и сущность. Междисциплинарные связи и аспекты перевода.</i>	6	4	2							22	Реферат/10 Тест/20
<i>Тема 2. Основные этапы истории перевода. Развитие перевода в Российской Федерации.</i>	5	5								22	Эссе/ 10 Доклад-презентация/30

<i>Тема 3. Норма перевода, принципы и единицы перевода. Прагматика перевода.</i>	8	6	2							26	Реферат/10 Тест/20
<b>Всего:/сем.</b>	<b>19</b>	<b>15</b>	<b>4</b>							<b>70</b>	<b>100</b>
<b>Контроль, час/ сем.</b>											<b>Зачет</b>
<b>Объем дисциплины (в академических часах)/ сем.</b>	<b>108</b>										
<b>Объем дисциплины (в зачетных единицах)/ сем.</b>	<b>3</b>										

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самост	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
<b>4 семестр</b>											
<i>Тема 4. Классификации перевода: по виду, форме, типу, жанру. Общая, частная, специальная теории перевода.</i>	4	4	2				2			12	Участие в тренинге/10 Тест/20
<i>Тема 5. Категории адекватности и эквивалентности перевода. Уровни эквивалентности.</i>	6	4								14	Эссе/ 10 Доклад-презентация/30
<i>Тема 6. Теории и модели перевода: денотативная, семантическая, коммуникативно функциональная, трансформационная, гевменистическая, психолингвистическая</i>	6	4	2							14	Реферат/10
<b>Всего:/сем.</b>	<b>16</b>	<b>12</b>	<b>4</b>							<b>40</b>	<b>100</b>

Контроль, час/ сем.	36		Экзамен
Объем дисциплины (в академических часах)/ сем.	108		
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/ сем.	3		

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
<b>5 семестр</b>											
<i>Тема 7. Основные переводческие приемы. Соответствия и трансформации: понятие узуса и окказиональных соответствий.</i>	6	10	2				4			41	Участие в тренинге/10 Тест/20
<i>Тема 8. Переводческие трансформации – лексические, грамматические и лексико-грамматические: перестановки, замены, добавления, опущения.</i>	5	10								41	Эссе/ 10 Доклад-презентация/30
<i>Тема 9. Переводческие трансформации: генерализация, конкретизация, компенсация, модуляция.</i>	8	10	2							41	Реферат/10 Тест/20
<b>Всего:/сем.</b>	<b>19</b>	<b>30</b>	<b>4</b>				<b>4</b>			<b>123</b>	<b>100</b>
<b>Контроль, час/ сем.</b>											<b>Зачет</b>

Объем дисциплины (в академических часах)/ сем.	180		
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/ сем.	5		

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
<b>6 семестр</b>											
<i>Тема 10. Переводческие трансформации: описательный перевод, анаколупф, антонимический перевод, перевод безэквивалентной лексики</i>	5	8	4						4	32	Реферат/10 Тест/20
<i>Тема 11. Переводческие трудности: перевод терминов, неологизмов, аббревиатур, единиц измерения, «ложные друзья переводчика», проблем а переводимости.</i>	5	8								32	Эссе/ 10 Докладпрезентация/30
<i>Тема 12. Основы и проблемы переводческой деятельности: кодекс переводчика, переводческие объединения, центры, издания.</i>	6	8	4							32	Реферат/10 Тест/20
<b>Всего:/сем.</b>	<b>16</b>	<b>24</b>	<b>8</b>						<b>4</b>	<b>96</b>	<b>100</b>
<b>Контроль, час/ сем.</b>	<b>36</b>										<b>Экзамен</b>

Объем дисциплины (в академических часах)/ сем.	180		
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/ сем.	5		

Практическая подготовка реализуется в виде практикума по решению задач по темам: Переводческие трансформации: описательный перевод, анаколупф, антонимический перевод, перевод безэквивалентной лексики в количестве 4 академических часа..

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

***Тема 1. Понятие перевода. Предмет перевода, его определение и сущность. Междисциплинарные связи и аспекты перевода.***

Определение сущности перевода и его предмета и объекта как научной дисциплины. История возникновения переводоведения. Основоположники теории перевода. Междисциплинарные связи теории перевода и литературоведения, философии, семиотики, психофизиологии, межкультурной коммуникации, математической статистики, социолингвистики и ряда других дисциплин. Лингвистические аспекты теории перевода: прагматика перевода, его адекватность и эквивалентность, переводческая норма.

***Тема 2. Основные этапы истории перевода. Развитие перевода в Российской Федерации.***

Зарождение перевода. Цели, задачи и принципы перевода на различных этапах его развития. Переводы Библии. Переводы Альфреда Великого. Концепции английских, американских и французских переводчиков и теоретиков перевода: Хэллидея, Дж. Кэтворда, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне и других. Перевод в Древней Руси, в период средневековья и 17-18 веках. Перевод поэзии и художественных произведений классиками русской литературы. Переводы В.А. Жуковского, М.В. Ломоносова, А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, И.И. Козлова и других. Особенности современного этапа развития перевода в Российской Федерации.

***Тема 3. Норма перевода, принципы и единицы перевода. Прагматика перевода.***

Определение нормы перевода. Конвенциональная норма перевода. Переводческие ошибки и их классификация. Единицы перевода по В.Н. Комиссарову, С.Г. Бархударову и способы их выведения. Прагматика

перевода и общая оценка качества перевода. Коммуникативный эффект текста перевода. Виды переводов.

***Тема 4. Классификации перевода: по виду, форме, типу, жанру. Общая, частная, специальная теории перевода.***

Машинный перевод: CAT-системы, TRADOS и другие программы ТМ (translation memory), самообучающиеся системы перевода с AI. Будущее перевода. Свободный (вольный) перевод, буквальный, дословный и другие виды перевода. Особенности устного последовательного и синхронного перевода. Классификация письменного перевода по направлениям, жанрам, стилям и подстилям. Новые виды и типы устного и письменного перевода. Частные и специальные теории перевода.

***Тема 5. Категории адекватности и эквивалентности перевода. Уровни эквивалентности.***

Определения адекватности и эквивалентности перевода. Пять уровней эквивалентности перевода по В.Н. Комиссарову. Ведущие российские и зарубежные лингвисты о проблеме адекватности и эквивалентности перевода.

***Тема 6. Теории и модели перевода: денотативная, семантическая, коммуникативно-функциональная, трансформационная, гевменистическая, психолингвистическая.***

Четыре уровня модели переводческой деятельности. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Трансформационная теория перевода Ю.Найды, И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга. Ядерные структуры языка. Порождающая грамматика Н. Хомского. Эквивалентность ядерных структур различных языков. Ситуативная модель и семантические компоненты. Дж. Кэтфорд и В.Г. Гак. Психолингвистическая теория перевода.

***Тема 7. Основные переводческие приемы. Соответствия и трансформации: понятие узуса и окказиональных соответствий.***

Понятие нормы и узуса в переводе. Влияние узуса на процесс перевода. Окказионализмы, лексические пары, окказиональное соответствие. Категории соответствий по Я.И. Рецкеру: эквиваленты, аналоги, адекватные замены. Теория закономерных соответствий. А.В. Федоров, Л.В. Бархударов, В.Н. Комиссаров о соответствиях в переводе. Перевод прецизионной лексики.

***Тема 8. Переводческие трансформации – лексические, грамматические и лексико-грамматические: перестановки, замены, добавления, опущения.***

Лексические трансформации – добавления и опущения. Классификация переводческих трансформаций по Я.И. Рецкеру, Л.В. Бархударову и Л.К. Латышеву. Грамматические трансформации, характерные для языковой пары - английский язык - русский язык. Примеры. Прием имплицитного и эксплицитного переводов. Способы выражения в переводе экспрессивности оригинала. Прием стилистической инверсии.

***Тема 9. Переводческие трансформации: генерализация, конкретизация, компенсация, модуляция.***

Особенности тема-ремических отношений в русском и английском языках. Актуальное членение предложений. Примеры смыслового развития в переводе. Л.С. Бархударов и В.Н. Комиссаров о приеме компенсации в переводе. Компенсация – способ достижения адекватности и эквивалентности при переводе. Л.Л. Нелюбин о приеме компенсации для передачи специфической окраски игры слов, каламбура, просторечия, пословиц, поговорок, идиоматических выражений и индивидуальных особенностей речи. Горизонтальная и вертикальная компенсация по М.А. Яковлевой. Примеры лексической генерализации и конкретизации.

***Тема 10. Переводческие трансформации: описательный перевод, анаколуп, антонимический перевод.***

Экспликация для передачи значения иностранных слов и безэквивалентной лексики. В поисках аналога для реалии. Фоновые знания и контекстуальное значение реалии. Примеры анаколупа и антонимического перевода.

***Тема 11. Переводческие трудности: перевод терминов, неологизмов, аббревиатур, единиц измерения, «ложные друзья переводчика», проблема переводимости.***

Профессиональный сленг, жаргон, табуированная лексика. Терминоведческая и морфологическая классификация терминов. Прямой и непрямой способы перевода терминов. Тенденции в переводе терминов и неологизмов. Создание универсалий. Рекомендации Союза переводчиков России по переводу единиц измерения и аббревиатур. Классификация и словари «ложных друзей переводчика». Проблема переводимости в трудах выдающихся лингвистов и переводчиков.

***Тема 12. Основы и проблемы переводческой деятельности: кодекс переводчика, переводческие объединения, центры, издания.***

Международные и российские переводческие объединения: цели, задачи, периодические издания. Морально-этический кодекс переводчика. Особенности профессиональной деятельности письменных, устных

переводчиков и переводчиков синхронистов. Психофизиологические основы деятельности переводчика. Трудности и проблемы перевода.

## **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

В процессе изучения дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач в форме тестирования, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

### ***Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции***

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету/экзамену.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

### ***Методические указания для обучающихся при работе на семинаре***

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует

подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

### ***Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач***

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;

- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;

- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

### ***Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту***

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных

понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

### ***Методические указания для обучающихся по участию в проведении тренинга***

Тренинг – это форма интерактивного практического занятия, цель которого – сформировать у обучающихся поведенческие паттерны (устойчивые модели поведения, которые человек предпочитает использовать при взаимодействии с другими людьми, доведенные до автоматизма) для дальнейшей успешной работы в профессиональной сфере.

Прежде чем приступать к участию в тренинге, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о целях и задачах тренинга, о порядке проведения тренинга, критериях оценки результатов тренинга;
- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы;

В ходе проведения тренинга обучающийся должен активно участвовать в работе группы на всех этапах тренинга.

По итогам проведения тренинга, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю.

### ***Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы***

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

#### ***Работа с литературой (конспектирование)***

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс

овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

### *Реферат*

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервала, а на компьютере через 1 интервал (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

### *Эссе*

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

### Структура эссе.

#### 1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

### ***Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации***

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.

2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;

- план сообщения;
- краткие выводы из всего сказанного;
- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласована с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут. Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;
- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);
- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

*Структура выступления.*

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

**Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины**

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<p><i>Тема 1. Понятие перевода. Предмет перевода, его определение и сущность. Междисциплинарные связи и аспекты перевода.</i></p>	<p>История возникновения переводоведения. Основоположники теории перевода. Междисциплинарные связи теории перевода и литературоведения, философии, семиотики, психофизиологии, межкультурной коммуникации, математической статистики, социолингвистики и ряда других дисциплин</p>	<p>Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка реферата, подготовка к тесту</p>	<p>Реферат Тест</p>
<p><i>Тема 2. Основные этапы истории перевода. Развитие перевода в Российской Федерации.</i></p>	<p>Переводы Библии. Переводы Альфреда Великого. Концепции английских, американских и французских переводчиков и теоретиков перевода: Хэллидея, Дж. Кэтворда, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне и других. Перевод в Древней Руси, в период средневековья и 1718 веках.</p>	<p>Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка эссе, доклада-презентации</p>	<p>Эссе Доклад-презентация</p>
<p><i>Тема 3. Норма перевода, принципы и единицы перевода. Прагматика перевода.</i></p>	<p>Конвенциональная норма перевода. Переводческие ошибки и их классификация.</p>	<p>Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка реферата, подготовка к тесту</p>	<p>Реферат Тест</p>

<i>Тема 4. Классификации перевода: по виду, форме, типу, жанру. Общая, частная, специальная теории перевода.</i>	САТ системы, TRADOS и другие программы ТМ (translation memory), самообучающиеся системы перевода с AI.	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка реферата, подготовка к тесту	Участие в тренинге Тест
<i>Тема 5. Категории адекватности и эквивалентности перевода. Уровни эквивалентности.</i>	Категории эквивалентности перевода. адекватности и эквивалентности перевода.	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка эссе, доклада-презентации	Эссе Доклад-презентация
<i>Тема 6. Теории и модели перевода: денотативная, семантическая, коммуникативнофункциональная, трансформационная, гевменистическая, психолингвистическая</i>	Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Трансформационная теория перевода Ю.Найды, И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга.	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка реферата, подготовка к тесту	Реферат Тест
<i>Тема 7. Основные переводческие приемы. Соответствия и трансформации: понятие узуса и окказиональных соответствий.</i>	Основные переводческие приемы. Соответствия и трансформации	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка реферата, подготовка к тесту	Участие в тренинге Тест
<i>Тема 8. Переводческие трансформации – лексические, грамматические и лексикограмматические: перестановки, замены, добавления, опущения.</i>	Переводческие трансформации: перестановки, замены, добавления, опущения.	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка эссе, доклада-презентации	Эссе Доклад-презентация
<i>Тема 9. Переводческие трансформации: генерализация, конкретизация, компенсация, модуляция.</i>	Примеры трансформаций: генерализации, конкретизации и модуляции.	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка реферата, подготовка к тесту	Реферат Тест
<i>Тема 10. Переводческие трансформации: описательный перевод, анаколуф, антонимический перевод, перевод безэквивалентной лексики,</i>	Описательный перевод (примеры), антонимический перевод (примеры)	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка реферата, подготовка к тесту	Реферат Тест
<i>Тема 11. Переводческие трудности: перевод терминов, неологизмов, аббревиатур, единиц измерения, «ложные друзья переводчика», проблема переводимости.</i>	Перевод неологизмов, аббревиатур, «ложные друзья переводчика».	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка эссе, доклада-презентации	Эссе Доклад-презентация

Тема 12. Основы и проблемы переводческой деятельности: кодекс переводчика, переводческие объединения, центры, издания.	Союз переводчиков РФ и другие переводческие объединения. Переводческие издания.	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка реферата, подготовка к тесту	Реферат Тест
--	---	---	--------------

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

#### Основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016>

#### Дополнительная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013>

2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490899>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимой для освоения дисциплины

№	Наименование портала (издания, курса, документа)	Ссылка
1.	Энциклопедия «Британника»	<a href="https://www.britannica.com">https://www.britannica.com</a>
2.	LibraryofCongress	<a href="https://www.loc.gov">https://www.loc.gov</a>
3.	BBC Online	<a href="https://www.bbc.com">https://www.bbc.com</a>

4.	CNN WorldNews	<a href="https://edition.cnn.com">https://edition.cnn.com</a>
5.	Онлайн-переводчик PROMT	<a href="https://www.lingvolive.com">https://www.lingvolive.com</a>
6.	Онлайн-переводчики и онлайн-словари	<a href="https://www.translate.ru/">https://www.translate.ru/</a>
7.	Словарь Мультитран	<a href="https://www.multitrans.com">https://www.multitrans.com</a>
8.	NativeEnglish	<a href="https://www.native-english.ru/vocabulary">https://www.native-english.ru/vocabulary</a>

### **6.3. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- Учебная аудитория, оборудованная: комплекты специализированной учебной мебели, мультимедийный проектор, экран, доска классная, колонки, компьютер с выходом в сеть «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся – аудитория, оборудованная: комплекты специализированной учебной мебели, мультимедийный проектор, экран, доска классная, компьютеры с выходом в сеть «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду.

### **6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде института из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

#### ***лицензионное программное обеспечение:***

- Windows (зарубежное, возмездное);
- MS Office (зарубежное, возмездное);
- Adobe Acrobat Reader (зарубежное, свободно распространяемое);
- КонсультантПлюс: «КонсультантПлюс: Студент» (российское, свободно распространяемое)

#### ***электронно-библиотечная система:***

- Электронная библиотечная система (ЭБС) «Университетская библиотека ONLINE» <http://biblioclub.ru/>.
- Образовательная платформа «Юрайт». Для вузов и ссузов. Электронная библиотечная система (ЭБС) <https://urait.ru/>

#### ***современные профессиональные баз данных:***

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

- Портал Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

**информационные справочные системы:**

- Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>).

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Наименование оценочного средства	Шкала и критерии, балл
1.	Эссе	<p>10-8– при анализе проблематики показано свое мнение на этот счет, проведенный анализ дает однозначный ответ на поставленный вопрос, присутствует теоретическое обоснование взглядов автора, сути проблемы и т.д, имеется убедительная аргументация своих взглядов, активно и к месту используются термины, сформулированы итоговые выводы, подтверждающие или опровергающие изначально выдвинутую гипотезу, присутствует логика изложения информации, все тезисы подкрепляются нужным количеством аргументов, соблюден стиль изложения.;</p> <p>7-5– присутствует свое мнение, при описании сути используются специальные понятия и термины, приводится в качестве довода свой или чужой опыт, наблюдаемые явления.</p> <p>В малой степени имеется объяснение фактов из личной жизни с научной точки зрения;</p> <p>4-3 – имеется своя точка зрения, используются при подаче информации специальные термины, приводятся доводы из личной или социальной жизни без их научного объяснения.</p> <p>2 -1 - имеется своя точка зрения, проблема проанализирована слабо, аргументация практически отсутствует, специальная терминология не используется.</p>

2.	Реферат	<p>10-9 – работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению;</p> <p>8-7– основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы;</p> <p>6-3 – основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объем реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении.</p> <p>2 - тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы;</p>
3.	Тренинг	<p>10 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, высокое качество подготовки ответов на вопросы задания, умение</p>
		<p>анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, способность делать выводы, способность отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания</p> <p>5 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, недостаточное качество подготовки ответов на вопросы задания, не умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, низкая способность делать выводы и отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания</p>

4.	Доклад - презентация	<p>30 – доклад выполнен в соответствии с требованиями, 10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся.</p> <p>20– доклад выполнен в основном соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование экономической терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся.</p> <p>15 – доклад выполнен в основном в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, докладчик был привязан к тексту, докладчик испытывал затруднения при ответе на вопросы преподавателя и обучающихся.</p> <p>10 – доклад выполнен не в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации,</p> <p>0 докладчик был привязан к тексту, докладчик не смог ответить на вопросы преподавателя и обучающихся.</p>
5.	Тестовые задания	<p>20-17 – верные ответы составляют более 90% от общего количества;</p> <p>16-10 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества;</p> <p>9-0 – менее 50% правильных ответов</p>

***Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости***

***Примерный тест:***

**Тест № 1.**

*Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:*

- а) слово
- б) перевод
- в) переводящий язык (ПЯ)
- г) понятие
- д) исходный язык (ИЯ)
- е) речевое произведение
- ж) эквивалентность
- з) тезаурус
- и) инвариант перевода
- к) семантика

1. \_\_\_\_\_ – это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.
2. В переводе язык текста подлинника носит название \_\_\_\_\_.
3. Язык текста перевода принято называть \_\_\_\_\_.
4. Базовым понятием переводческой теории является \_\_\_\_\_.
5. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода, это \_\_\_\_\_.
6. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название \_\_\_\_\_.
7. \_\_\_\_\_ – совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь.
8. \_\_\_\_\_ – знак понятия в системе мышления, который одновременно является и знаком системы языка.
9. Определенный законченный по смыслу отрезок речи на данном языке называют \_\_\_\_\_.
10. \_\_\_\_\_ – обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков.

## **Тест № 2.**

*Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:*

- а) транслят
- б) денотат
- в) функция речевого произведения
- г) семиотика
- д) коммуникативное задание
- е) мера сохранения инварианта
- ж) переводческая транскрипция
- з) контекст
- и) транслитерация
- к) единица перевода

1. \_\_\_\_\_ определяет меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника.
2. \_\_\_\_\_ – наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии.
3. Мотив, коммуникативное намерение, цель, условия, внутреннее психологическое состояние соединяются в сознании человека в единую нерасчлененную структуру, которая называется \_\_\_\_\_.
4. \_\_\_\_\_ – текст, полученный в результате перевода.

5. Определенный коммуникативный эффект у получателя сообщения после проникновения его в смысл высказывания – \_\_\_\_\_.

6. Элемент реальной действительности, отражаемый в знаках языка, – \_\_\_\_\_.

7. \_\_\_\_\_ – минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, то есть выражает только одно понятие.

8. \_\_\_\_\_ – это наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.

9. Формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка – \_\_\_\_\_.

10. \_\_\_\_\_ – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.

### Тест № 3.

*Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:*

- а) термин
- б) денотаты
- в) псевдоинтернационализмы
- г) калькирование
- д) антонимический перевод
- е) перестановка
- ж) неологизм
- з) генерализация
- и) метонимия
- к) конкретизация

1. \_\_\_\_\_ – дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.

2. \_\_\_\_\_ – это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники.

3. В реальном мире существуют предметы, явления, отношения, а в сознании человека – их отражения, то есть \_\_\_\_\_.

4. \_\_\_\_\_ – это новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова.

5. Изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника – \_\_\_\_\_.

6. \_\_\_\_\_ – замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.

7. \_\_\_\_\_ – замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением.

8. \_\_\_\_\_ – комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция трансформируется в отрицательную (или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода.

9. Слова, сходно звучащие в разных языках, но не совпадающие по значению, – \_\_\_\_\_.

10. Замена одного слова другим, смежным по значению, это – \_\_\_\_\_.

#### **Тест № 4.**

*Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:*

- а) добавление
- б) переводоведение
- в) словосложение
- г) ситуативная модель перевода
- д) переводческие трансформации
- е) семантико-семиотическая модель перевода
- ж) аффиксация
- з) конкретизация
- и) конверсия
- к) «ложные друзья переводчика»

1. Разработанная Л.С. Бархударовым модель перевода носит название \_\_\_\_\_.

2. Как утверждает \_\_\_\_\_, перевод представляет собой процесс описания при помощи языка перевода (ПЯ) денотатов, описанных на языке оригинала.

3. Межъязыковые преобразования, производимые переводчиком, – это \_\_\_\_\_.

4. Теория перевода имеет другое название – \_\_\_\_\_.

5. Прибавление к корню суффикса или префикса – \_\_\_\_\_.

6. \_\_\_\_\_ – образование новых слов путем соединения двух слов в одно.

7. \_\_\_\_\_ – образование новых слов из существующих без изменения их написания.

8. Английские слова типа resin, elevator, fabric называются \_\_\_\_\_.

9. При переводе английских существительных типа thing, case, vehicle используется прием, который носит название \_\_\_\_\_.

10. При переводе английских предложений с двойным управлением применяют прием, который называется \_\_\_\_\_.

#### **Тест № 5.**

*Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:*

- а) опущение
- б) транслитерация
- в) коммуникативная модель перевода
- г) реферативный перевод
- д) В.Н. Комиссаров
- е) ситуативная модель перевода
- ж) добавление
- з) аннотационный перевод
- и) антонимический перевод
- к) Л.С. Бархударов

1. Слова байт, миксер, компьютер созданы переводческим методом под названием \_\_\_\_\_.

2. \_\_\_\_\_ – полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.

3. При переводе английских предложений с эллиптической конструкцией *ifany (ifanything)* используют прием, который носит название \_\_\_\_\_.

4. Различают следующие виды технического перевода: полный письменный перевод, реферативный перевод, \_\_\_\_\_.

5. Автор теории уровней эквивалентности – \_\_\_\_\_.

6. Создатель семантико-семиотической модели перевода

–  
\_\_\_\_\_.

7. \_\_\_\_\_ трактует перевод как акт межъязыковой коммуникации.

8. При передаче на русский язык английской конструкции с *not...until* применяют прием под названием \_\_\_\_\_.

9. \_\_\_\_\_ утверждает, что перевод – это процесс описания при помощи языка перевода (ПЯ) денотатов, описанных на языке оригинала.

10. При переводе парных синонимов применяют прием, который называется \_\_\_\_\_.

### ***Примерные темы рефератов:***

- 1. Принципы перевода юридических текстов.
- 2. Принципы перевода публицистических текстов.
- 3. Особенности перевода документов.
- 4. Перевод ораторских речей.
- 5. Перевод газетно-информационных материалов.
- 6. Специфика перевода рекламного текста (как пример оперативного текста): перевод или интерпретация?

7. Проблема передачи категории времени в процессе перевода специальных текстов.

8. Передача имплицитного содержания при переводе политических текстов.

9. Междисциплинарный характер переводческой деятельности .

10. Проблема семантической и стилистической соотнесенности в процессе перевода рекламных текстов экономического содержания.

### ***Примерные темы докладов-презентаций:***

1. Введение в теорию перевода.
2. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами.
3. История перевода и переводческой мысли.
4. Основы общей теории перевода.
5. Введение в частную теорию перевода.
6. Лексические аспекты перевода.
7. Грамматические аспекты перевода.
8. Стилистические аспекты перевода.
9. Специальная теория перевода.
10. Стилистические аспекты перевода

### ***Примерные темы эссе:***

1. Выбор грамматического эквивалента в переводе.
2. Типология языковых переводческих эквивалентов.
3. Ложные друзья переводчика.
4. Типология единиц перевода.
5. Адекватность и эквивалентность перевода. Модели перевода.
6. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.
7. Проблема переводимости.
8. Связность текста и перевод.
9. Типология переводов.
10. Виды научного перевода.

### ***Типовые задания для тренинга***

#### ***Вариант 1***

1. ***Проведите комплексный предпереводческий анализ текста***
2. ***Прокомментируйте стратегию перевода***
3. ***Выполните полный устный перевод с листа***

President Trump, for his part, appeared to be scrambling to persuade the public that things were going smoothly, while suggesting he could further restrict travel. Speaking at the White House, Mr. Trump said he could conceivably ban domestic travel to regions of the United States where the coronavirus becomes “too hot.”

His comments came on the heels of his abrupt decision Wednesday night to impose sweeping travel restrictions on non-American citizens from nearly all of continental Europe, a step that angered his foreign counterparts and contributed to the global stock sell-off.

As Washington raced to mount a quick response, local governments, sports franchises, schools and cultural institutions moved to try to quell the spread of a virus that has sickened at least 132,300 people worldwide, including more than 1,500 in the United States. So far, at least 39 people have died from the virus in the country. So much was being shut down so fast that it promised to change life as most Americans know it and bring about a spring unlike any before.

### ***Вариант 2***

- 1. Проведите комплексный предпереводческий анализ текста***
- 2. Прокомментируйте стратегию перевода***
- 3. Выполните полный устный перевод с листа***

Жители Пфальца отложили свой юмор до лучших времен. Туристы, для которых в первые дни еще не было ограничений, ходили по виноградникам. Еще вчера медийные звезды и вирусологи рекомендовали: «Чаще бывайте на свежем воздухе!», а сегодня людей, гуляющих при хорошей погоде, клеймят как безответственных. Пользователи российских социальных сетей напуганы тем, как быстро на Западе ввели все эти ограничения. Они спрашивают себя, не является ли это глобальным наступлением на права человека. Но так как они привыкли критиковать российское начальство, то возмущаются и тем, что у них (до сих пор!) не введены аналогичные строгие меры.

Как перед лицом пандемии страны будут относиться друг к другу? С большей солидарностью? С большим недоверием? Когда я в новостях прочитала, что закрытие границ не только послужит сдерживанию вируса, но и помешает частным лицам, приезжающим за покупками из-за границы, я впала в глубокую задумчивость, как и Председатель в пушкинской пьесе..

## **7.2 Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

<b>Процедура оценивания</b>	<b>Шкала и критерии оценки, балл</b>
-----------------------------	--------------------------------------

<p>Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя:</p> <p>Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними;</p> <p>Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности;</p> <p>Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины</p>	<p>Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале:  1 вопрос: 0-30;  2 вопрос: 0-30;  3 вопрос: 0-40</p> <p><b>«Зачтено»</b></p> <p>— <b>90-100</b> – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат.</p> <p>— <b>70 -89</b> – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат.</p> <p>— <b>50-69</b> – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология.</p> <p><b>«Не зачтено»</b></p> <p>— <b>менее 50</b> – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные.</p>
<p>Экзамен представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя:</p> <p>Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними;</p> <p>Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление</p>	<p>Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале:  1 вопрос: 0-30;  2 вопрос: 0-30;  3 вопрос: 0-40</p> <p><b>Отлично— 90-100</b> – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат.</p> <p><b>Хорошо— 70 -89</b> – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат.</p> <p><b>Удовлетворительно— 50-69</b> – ответ в основном</p>

<p>способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности;</p> <p>Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины</p>	<p>правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология.</p> <p><b>Неудовлетворительно— менее 50</b> – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные.</p>
---	---

### ***Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся***

#### **3 семестр**

##### ***Задания на знания***

1. Опишите переводческую эквивалентность и адекватность.
2. Каковы способы описания процесса перевода: модели перевода?
3. Операционное описание процесса перевода.
4. Назовите переводческие трансформации.
5. Опишите автоматический перевод как средство моделирования процесса перевода.
6. Каковы нормативные аспекты перевода?
7. Назовите профессиональные требования к переводчику; его права и обязанности.
8. Назовите предмет ЧТП.
9. Сопоставьте систему родного и изучаемого языков.
10. Каковы фонетические трудности перевода?
11. Назовите лексические трансформации при переводе: факторы, их вызывающие и практическое применение.
12. Опишите передачу в переводе отклонений от литературной нормы языка.
13. Как осуществляется перевод акронимов?
14. Как осуществляется перевод неологизмов?
15. Как осуществляется перевод терминов?
16. Верные и ложные друзья переводчика.
17. Опишите фразеологические аспекты перевода.
18. Охарактеризуйте компрессию в английском языке и ее передачу в переводе.
19. Назовите трудности перевода, обусловленные различиями в грамматической системе родного и изучаемого языков.
20. Назовите трудности перевода, обусловленные различным актуальным членением предложений в родном и изучаемом языках.
21. Перечислите синтаксические трудности перевода.

22. Перечислите стилистические аспекты перевода 23.  
Назовите предмет специальной теории перевода.
24. Назовите Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
25. Назовите особенности перевода научно-технических текстов.

### ***Задания на умения***

1. В чём заключаются отличия перевода публицистических текстов от художественных? Приведите примеры.
2. В чём заключаются отличия перевода публицистических текстов от научных? Приведите примеры.
3. В чём заключаются отличия перевода научных текстов от художественных? Приведите примеры.
4. В чём заключаются отличия перевода акронимов от неологизмов? Приведите примеры.
5. В чём заключаются отличия перевода акронимов от терминов? Приведите примеры.
6. В чём заключаются отличия перевода терминов от неологизмов? Приведите примеры.
7. В чём заключаются трудности перевода с родного языка на иностранный? Приведите примеры.
8. В чём заключаются трудности перевода с иностранного языка на родной? Приведите примеры.
9. Перечислите синтаксические трудности перевода. Приведите примеры.
10. Назовите четыре эпохи в развитии индоевропейского языка и этноса. Приведите примеры.
11. Какие факторы стали определяющими для развития переводческой науки? Приведите примеры.
12. Каково влияние культурных особенностей страны изучаемого языка на перевод? Приведите примеры.
13. Какие отличительные особенности деловой переписки на английском и русском языках вы можете назвать? Приведите примеры.
14. Почему важно учитывать национальные особенности при выборе варианта перевода? Приведите примеры.
15. В чем заключается суть опровержения теории непереводимости? Приведите примеры.
16. Какие причины сомнений в возможности эквивалентного перевода вы можете назвать? Приведите примеры.
17. Возможен ли, по вашему мнению, тождественный перевод на практике? Приведите примеры.
18. В чём заключаются отличия письменного перевода от устного? Приведите примеры.

19. В чём заключаются отличия реферативного перевода от аннотационного? Приведите примеры.
20. В чём заключаются отличия двустороннего перевода от многостороннего? Приведите примеры.
21. В чём заключаются отличия синхронного перевода от последовательного? Приведите примеры.
22. В чём заключаются отличия синхронного перевода от перевода с листа? Приведите примеры.
23. Каковы особенности выполнения перевода-реферата? Приведите примеры.
24. Назовите подвиды устного перевода. Приведите примеры.
25. В чём заключаются отличия синхронного перевода от последовательного? Приведите примеры.

### ***Задания на навыки***

**Задание 1.** *Сравните оригинал и перевод. Определите вид использованной трансформации:*

1. He sat up late. - Он долго не ложился спать.
2. redundancy - увольнение по сокращению штатов
3. The article stresses... - В статье подчёркивается...
4. A more careful approach is needed. – Необходим более осторожный подход.
5. I am a bad dancer, but I like watching others dance. – Я плохо танцую, но я люблю смотреть, как танцуют другие.

**Задание 2.** *Сравните оригинал и перевод. Определите вид использованной трансформации:*

1. He was at the ceremony. - Он присутствовал на церемонии.
2. the bold and courageous struggle – мужественная борьба
3. He always made you say everything twice. – Он всегда переспрашивал.
4. The British people have to submit to new taxation, however high. – Британцы вынуждены примириться с новыми налогами, какими бы высокими они ни были.
5. It is not until November that the pensioners will receive the increase provided for in the Budget. – Только в ноябре пенсионеры получат прибавку к пенсии, предусмотренную в бюджете.

**Задание 3.** *Переведите с английского языка на русский.*

The current financial crisis has become an earthquake to the world's economic system. Have started in the USA, it has rapidly overcome the boundaries of the States and has spread over the Europe and Asia, bringing unemployment and

financial recession along. One can hardly say whether it will last long or is going to slump. The following remains obvious, if we don't want its recurrence in future, we should investigate its root causes now.

The world economic system endures times of prosperity as well as followed by inevitable declines. The circulating scheme is characterized by the rise of manufacturing and it is following recession, thus permitting to keep to the world financial and economic balance order. No one in the world was ready to take the burdens of the economic crisis on the shoulders and to resist its unpredictable consequences. In spite of the fact, almost everybody understood how important it is to examine the reasons of it.

**Задание 4.** *Переведите следующие предложения и прокомментируйте использованные трансформации:*

- 1) Simple technique is called elution analysis.
- 2) The concentration of hydrochloric was brought up to 40%.
- 3) The findings of these workers were substantiated by our experiments.
- 4) Until 1960 this reaction was unknown.
- 5) The isomer can then be assigned a cis-configuration.
- 6) With a catalyst the reaction was accelerated tenfold.
- 7) Several experiments were run.
- 8) X was affected by Y.
- 9) These reactions can be classified into three groups.
- 10) By this definition the following is meant.

**Задание 5.** *Переведите следующие предложения и прокомментируйте использованные трансформации:*

- 1) This theory is born out by the facts.
- 2) We have little information on this subject.
- 3) Phenol was formerly manufactured by the alkali fusion process.
- 4) Toward this end methanol was administered.
- 5) These parts are made of steel throughout.
- 6) The reaction was known long ago.
- 7) When double bonds are re-established.
- 8) That selenium exerts only a weak dehydrogenating action is also indicated by the fact that cyclohexan rings containing tertially bound groups are not always capable of being aromatized.
- 9) The formation of the indole is often accompanied by the production of much tar, but in other cases it takes place remarkably easily.
- 10) Thus the phenylhydrazone of cyclohexanone gives an almost quantitative yield of tetrahydrocarbazole when boiled for a few seconds with glacial acetic acid.

## 4 семестр

### **Задания на знания**

1. Дайте определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.

2. Дайте определение понятия лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа

сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.

3. Назовите общую проблематику и методологию теории перевода и лингвистики. Опишите основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.

4. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).

5. Опишите зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне. Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе.

6. Опишите перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения.

7. Опишите классицистический перевод XVII-XVIII веков.

8. Опишите перевод в XIX веке. Романтический период в переводе. Теория непереводимости В. фон Гумбольдта.

9. Охарактеризуйте зарождение переводческой деятельности в России: Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека.

10. Назовите тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии.

11. Опишите перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в после петровское время, организация переводческого дела в России XVIII века

12. Опишите русский перевод конца XVIII века. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711-1765), А.П. Сумарокова (1717-1777) и В.К. Тредиаковского (1703-1769), Н.М. Карамзина (1766-1826) и развитие русского перевода.

13. Опишите переводческую деятельность в XIX веке. Поэтический перевод.

14. Опишите переводческую деятельность в России советского периода

15. Опишите понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.

16. Опишите схему перевода как акта межъязыковой коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.

17. Каковы объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода? Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.

18. Охарактеризуйте перевод и другие виды межъязыкового посредничества

19. Каковы семиотические основы языка? Семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод.

20. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод.

21. Назовите функции текста и понятие инварианта перевода

22. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова.

23. Какова уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера?

24. Что такое адекватность перевода? Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

25. Что такое безэквивалентная лексика?

### ***Задания на умения***

1. На каких уровнях возможно выделение единицы перевода? Приведите примеры.

2. В чем сущность проблемы выделения единицы перевода? Приведите примеры.

3. Что такое штампы? Приведите несколько примеров из английского языка.

4. В чём заключаются отличия лингвистического контекста от ситуативного? Приведите примеры.

5. В чём заключаются отличия лексического контекста от синтаксического? Приведите примеры.

6. В чём заключаются отличия узкого контекста от широкого? Приведите примеры.

7. В чём заключаются отличия штампов от ситуационных клише? Приведите примеры.

8. В чём заключаются отличия терминов от образных выражений? Приведите примеры.

9. В чем заключается важность учета контекста при выборе соответствия в переводе? Приведите примеры.

10. В чём заключаются общие принципы выделения реалий в классификациях известных языковедов? Приведите примеры.

11. В чём заключаются отличия антропонимов от топонимов? Приведите примеры.
12. В чём заключаются отличия фразеологических единиц от коннотативных слов? Приведите примеры.
13. В чём заключаются отличия советизмов от историзмов? Приведите примеры.
14. В чём заключаются отличия историзмов от фольклорных слов? Приведите примеры.
15. В чём заключаются отличия эквивалента от референта? Приведите примеры.
16. В чём заключаются отличия транслитерации от транскрипции? Приведите примеры.
17. В чём заключаются отличия калькирования от описательного перевода? Приведите примеры.
18. В чём заключаются отличия приблизительного перевода от трансформационного? Приведите примеры.
19. В чём заключаются трудности, возникающие при переводе реалий? Приведите примеры.
20. К каким способам передачи иноязычных реалий может прибегать переводчик? Приведите примеры.
21. Приведите пример возможного использования трансформационного перевода при передаче значения реалий.
22. Какие отечественные лингвисты занимались проблемами эквивалентности перевода? Приведите примеры.
23. Какие уровни эквивалентности перевода выделяет В. Н. Комиссаров? Приведите примеры.
24. В чём заключаются отличия нормы эквивалентности перевода от жанрово-стилистической нормы перевода? Приведите примеры.
25. В чём заключаются отличия прагматической нормы перевода от нормы переводческой речи? Приведите примеры.

### ***Задания на навыки***

*Переведите с русского языка на английский и прокомментируйте произведенные трансформации:*

№1

Инвестиционные стили управления

Существует целый ряд различных стилей управления фондами, которых учреждение может придерживаться. Например, рост, значение, рост по разумной цене (GARP), нейтральный рынок, небольшая капитализация и т.д. Каждый из этих подходов имеет свои особенности, приверженцев и, в той или иной финансовой ситуации, отличительные характеристики риска. Например, есть данные, что стиль «рост» (покупка быстро растущих доходов) особенно эффективен, когда компаний, способных генерировать такой рост

не хватает; и, наоборот, когда такой рост в изобилии, есть данные, что стиль «значение», как правило, показывает особенно успешные показатели.

#### №2

##### Измерение эффективности доверительного управления

Доходность фонда часто считается лакмусовой бумажкой управления фондами, и в институциональном контексте, ее точное измерение является необходимостью. Для этой цели, институты измеряют производительность каждого фонда (и, как правило, для внутренних целей компонентов каждого фонда), находящегося под их управлением, и производительность также измеряется внешними фирмами, которые специализируются на измерении производительности. Ведущие фирмы измерения производительности (например, FrankRussell в США или BI-SAM в Европе) собирают общую информацию по промышленности, например, показывающую, как фонды в целом выступили против данных индексов и аналогичных групп в различные периоды времени.

#### №3

В типичном случае (скажем, в случае фонда прямых инвестиций) расчет делается (когда обеспокоится клиент) каждый квартал и показывает процентное изменение по сравнению с предыдущим кварталом (например, 4,6% общей прибыли в долларов США). Эта цифра сравнивается с другими подобными фондами, управляемыми учреждением (для целей мониторинга внутреннего контроля), с рабочими характеристиками для аналогичных групп, а также с соответствующими индексами (если таковые имеются) или специально разработанными тестами производительности в зависимости от обстоятельств. Фирмы по измерению работы специалистов вычисляют квартиль и дециль, и уделяют пристальное внимание ранжированию любого фонда.

#### №4

Вообще говоря, для инвестиционной компании, вероятно, подходит оценка производительности в течение длительных периодов (например, от 3 до 5 лет) для убеждения своих клиентов, где сглажены очень краткосрочные колебания в производительности и влияние экономического цикла. Это может быть трудно, однако во всей отрасли существует серьезная озабоченность по поводу краткосрочных показателей и их влияние на отношения с клиентами (и, как следствие бизнес-риски для организаций).

#### №5

Устойчивая проблема состоит в том, измерять ли производительность, остающуюся после уплаты налога или до уплаты налогов. Измерение после уплаты налогов представляет преимущество для инвестора, но налоговые позиции инвесторов могут отличаться. Измерения до налогообложения могут ввести в заблуждение, особенно при режимах, которые реализуют налоговые доходы от прироста капитала (и не реализуют). Таким образом, возможно, что успешные активные менеджеры (измеренные до налогообложения) могут

стать отстающими по результатам после уплаты налогов. Одно из возможных решений состоит в том, чтобы сообщить о положении, остающемся после уплаты налога некоторым типичным налогоплательщиком.

### 5 семестр

#### *Задания на знания*

1. Опишите понятие адаптивного транскодирования.
2. Назовите семиотические основы языка.
3. Что такое семантика, прагматика, синтактика языкового знака? 4. Опишите текст как центральное звено коммуникативного акта перевода.
5. Охарактеризуйте текстовую импликацию и перевод.
6. Назовите виды текстовой информации и перевод.
7. Что такое информативность текста?
8. Назовите функции текста и понятие инварианта перевода
9. Опишите эквивалентность как оценочный критерий перевода.
10. Каковы взгляды на эквивалентность в истории переводоведения?
11. Опишите иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова.
12. Опишите уровневую модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д.Швейцера.
13. Что такое адекватность перевода?
14. Соотнесите понятия эквивалентности и адекватности в отношении перевода.
15. Опишите безэквивалентную лексику как проблему перевода.
16. Опишите транскрипцию, транслитерацию и калькирование как способы передачи реалий.
17. Охарактеризуйте безэквивалентную лексику как проблему перевода.  
Каковы описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики?
18. Назовите факторы, обусловленные грамматической организацией языков.
19. Назовите типы грамматических соотношений оригинала и перевода.
20. Назовите грамматические трансформации и приемы, сопровождаемые их в переводе.
21. Какова типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода?
22. Опишите специфику семантической организации языков и перевод.

Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В. Бондарко).

23. Назовите лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе.

24. Перечислите субъективные факторы, определяющие процесс перевода.

25. Что такое прагматический потенциал текста и прагматика перевода?

### ***Задания на умения***

1. Приведите примеры «ложных друзей переводчика» в русском и английском языках.

2. Каковы источники происхождения слов, называемых «ложными друзьями» переводчика? Приведите примеры.

3. Каковы причины появления «ложных друзей переводчика»? Приведите примеры.

4. Какие типичные случаи применения транскрипции вы можете назвать? Приведите примеры.

5. Какой прием чаще всего используется при переводе имен собственных? Приведите примеры.

6. Когда применяется калькирование при переводе? Приведите примеры.

7. Какой вклад внесла теория Я. И. Рецкера в науку о переводе? Приведите примеры.

8. Какие закономерные соответствия выделяет Я. И. Рецкер? Приведите примеры.

9. Как осуществляется выбор вариантного соответствия при переводе? Приведите примеры.

10. Возможна ли при переводе дифференциация значений без конкретизации? Приведите примеры.

11. Какую лексическую трансформацию можно применить в переводе при передаче контаминированной речи? Приведите примеры.

12. В чем заключается смысл антонимического перевода? В чём его отличие от последовательного перевода? Приведите примеры.

13. В чём заключаются отличия калькирования от описательного перевода? Приведите примеры.

14. В чём заключаются отличия приблизительного перевода от трансформационного? Приведите примеры.

15. В чем заключаются трудности, возникающие при переводе реалий? Приведите примеры.

16. Какие явления языка относятся к фразеологии? Приведите примеры.

17. Какие составляющие семантики идиом должен принимать во внимание переводчик при выборе подходящего соответствия в языке перевода? Приведите примеры.

18. Опишите поэтапно процедуру подбора эквивалента при переводе фразеологического словосочетания. Приведите примеры.

19. В чём заключаются отличия метафоры от аллюзии? Приведите примеры.

20. В чём заключаются отличия оксюморона от зевгмы? Приведите примеры.

21. В чём заключаются отличия аллитерации от каламбура? Приведите примеры.

22. Слова каких частей речи могут входить в состав атрибутивной цепочки в английском языке? Приведите примеры.

23. Какое слово является главным в атрибутивной цепочке в английском языке? Приведите примеры.

24. Как переводчику рекомендуется выполнять перевод атрибутивных цепочек? Приведите примеры.

25. На какие факторы переводчику стоит обращать внимание при использовании грамматических трансформаций? Приведите примеры.

### ***Задания на навыки***

*Переведите предложения с русского языка на английский и прокомментируйте произведенные трансформации:*

1. Его советы всегда бывают такими убедительными (convincing). Почему ты никогда им не следуешь?

Какая ненастная (nasty) погода! В такую дождливую погоду лучше сидеть дома.

Она делает хорошие успехи в английском,  
Я удивлен (besurprised), что она поверила этим странным новостям.  
Боюсь, они недостоверны. Кто их ей сообщил?  
Мне кажется, эти весы сломаны.

2. Вчера я положил сюда деньги. Где они? Я не могу их найти.  
Я считаю, что помещение для нашего магазина вполне подходящее.  
Мне не нравятся эти джинсы. Мне кажется, та пара джинсов лучше.  
Экипаж был готов выполнить (fulfil) приказ капитана. Критерии часто меняются.

3. Ваши товары сделаны очень плохо.  
Нику необходимо сшить (sew) новые брюки. У меня есть хорошая синяя материя.  
Он купил буханку хлеба, пакет молока, кусок мыла и тюбик зубной пасты.

Информация о ценах очень интересна.  
Здесь нет светофора, и перекрёсток очень опасное место.

4. Виды этих растений (plant) неизвестны.  
Вдруг позади себя я услышал громкий смех.  
Его знания по математике лучше моих.  
- Ты взял бинокль?  
- Нет, он нам не понадобится. Наши места во втором ряду (row).  
Улики были важными, и он чувствовал, что суд присяжных был против него.

5. В Англии зарплата рабочим выплачивается каждую неделю.  
Актёров встретили аплодисментами.  
Мои часы отстают.  
Морковь богата витаминами.  
Она считает, что современная одежда красива и удобна (convenient).
6. Президент прибыл в страну с трехдневным визитом (2 варианта). Мне нужно купить туфли. Ты не знаешь, где здесь обувной отдел (department)?  
Никто не знал, что сказать, и наступило минутное молчание. Когда утром он спустился в столовую, на столе лежали остатки (remains) вчерашнего ужина.  
Доклад главнокомандующего был краток.

## ***6 семестр***

### ***Задания на знания***

1. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.
2. Опишите транскрипцию, транслитерацию и калькирование как способы передачи реалий.
3. Охарактеризуйте безэквивалентную лексику как проблему перевода.
4. В чем сущность адекватности перевода и его эквивалентности?
5. Каковы описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики?
6. Назовите факторы, обусловленные грамматической организацией языков.
7. Назовите основные переводческие приемы. Приведите примеры.
8. Назовите грамматические трансформации и приемы, сопровождаемые их в переводе.
9. Какова типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода?
10. Опишите специфику семантической организации языков и перевод.
11. Назовите лексико-грамматические трансформации в переводе.

12. ИмPLICITный и эксплицитный перевод. Приведите примеры.
13. Перечислите субъективные факторы, определяющие процесс перевода.
14. Что такое прагматический потенциал текста и прагматика перевода?
15. Назовите ведущие организации и союзы переводчиков. Каковы их цели и задачи.
16. Вклад основоположников перевода в развитие перевода в России и за рубежом.
17. Основные виды, формы и типы перевода. Проблемы машинного перевода.
18. Особенности перевода топонимов, имен собственных и единиц измерения.
19. Опишите переводческий прием модуляции и стилистической инверсии.
20. Назовите основные переводческие трансформации. Приведите примеры.
21. Дайте определение понятия «лингвистика и перевод». Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
22. Перевод и другие смежные науки социального цикла  
(социолингвистика, психолингвистика, семиотика).
23. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова.
24. Основные тенденции на современном этапе развития перевода в Российской Федерации.
25. Опишите схему перевода как акта межъязыковой коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.

### ***Задания на умения***

1. Какую лексическую трансформацию можно применить в переводе при передаче контаминированной речи? Приведите примеры.
2. В чем заключается смысл антонимического перевода? Приведите примеры.
3. В чём заключаются отличия калькирования от описательного перевода? Приведите примеры.
4. Приведите примеры модуляционной трансформации и аноколуфа в переводе.

5. В чем заключаются трудности, возникающие при переводе реалий? Приведите примеры.
6. Приведите примеры перевода фразеологизмов и языковых клише.
7. Какие составляющие семантики идиом должен принимать во внимание переводчик при выборе подходящего соответствия в языке перевода? Приведите примеры.
8. Опишите поэтапно процедуру подбора эквивалента при переводе фразеологического словосочетания. Приведите примеры.
9. В чём заключаются отличия метафоры от аллюзии? Приведите примеры.
10. В чём заключаются отличия оксюморона от зевгмы? Приведите примеры.
11. В чём заключаются отличия аллитерации от каламбура? Приведите примеры.
12. Слова каких частей речи могут входить в состав атрибутивной цепочки в английском языке? Приведите примеры.
13. Какое слово является главным в атрибутивной цепочке в английском языке? Приведите примеры.
14. Как переводчику рекомендуется выполнять перевод атрибутивных цепочек? Приведите примеры.
15. На какие факторы переводчику стоит обращать внимание при использовании грамматических трансформаций? Приведите примеры.
16. В чём заключаются отличия перевода публицистических текстов от художественных? Приведите примеры.
17. В чём заключаются отличия перевода публицистических текстов от научных? Приведите примеры.
18. Какой прием чаще всего используется при переводе имен собственных? Приведите примеры.
19. Когда применяется калькирование при переводе? Приведите примеры.
20. Какой вклад внесла теория Я. И. Рецкера в науку о переводе? Приведите примеры.
21. В чем заключаются трудности, возникающие при переводе реалий? Приведите примеры.
22. К каким способам передачи иноязычных реалий может прибегать переводчик? Приведите примеры.
23. Моральный кодекс переводчика. Прокомментируйте основные положения.
24. Международные и российские союзы переводчиков: цели и задачи этих объединений?
25. Почему важно учитывать национальные особенности при выборе варианта перевода? Приведите примеры.

### ***Задания на навыки***

*Произведите комплексный предпереводческий анализ текста и выполните полный перевод с листа.*

*Прокомментируйте произведенные трансформации.*

№1

Измерение эффективности доверительного управления с учетом риска.

Измерение эффективности не должно сводиться к оценке только доходности фонда, но должно также включать другие элементы фондов, которые будут представлять интерес для инвесторов, такие как принятые меры риска. Некоторые другие аспекты также являются частью оценки эффективности: оценка того, удалось ли менеджеру достичь своей цели или является ли рентабельность достаточно высокой, чтобы принять определенные риски; как эффективность соотносится с тем же показателем в аналогичных фондах, и, наконец, были ли результаты управления портфелем связаны с удачей или умением менеджера.

№2

Необходимость ответить на все эти вопросы привела к развитию более сложных показателей эффективности, многие из которых содержатся в современной теории портфеля. Современная теория портфеля установила количественную связь, существующую между риском портфеля и доходностью. В Модели оценки основного капитала (CapitalAssetPricingModel, CAPM), разработанной Шарпом в 1964 году, было выделено понятие награждения риска и получены первые показатели эффективности с поправкой на коэффициенты риска (коэффициент Шарпа, коэффициент информации) или отличительная прибыль по сравнению с оценками (альфы - остаточной доходности портфеля, которая не зависит от движений рынка).

№3

Коэффициент Шарпа является самым простым и самым известным показателем производительности. Он измеряет доходность портфеля сверх безрисковой ставки по сравнению с общим риском портфеля. Эта мера, как говорят, является абсолютной, поскольку она не относится к какому-либо ориентиру, и избегает недостатков, связанных с плохим выбором ориентира. Между тем, она не позволяет разделить исполнения рынка, на котором менеджер формирует портфель. Коэффициент информации является более общей формой коэффициента Шарпа, в котором безрисковый актив заменяется эталонным портфелем.

№4

Портфель альфа получают путем измерения разницы между прибылью анализируемого портфеля и эталонного портфеля. Эта мера, как представляется, является единственным надежным показателем производительности для оценки активного управления. На самом деле, мы

должны различить нормальную прибыль, обеспеченную справедливым вознаграждением за подверженность портфеля различным рискам и прибыль, полученную через пассивное управление, от неправильной работы (или при выходе рабочих характеристик за установленные пределы) из-за умения менеджера (или удачи), либо посредством выбора времени рынка, выбора запаса или удачи.

№5

Доходность портфеля может быть оценена с использованием факторных моделей. Первая модель, предложенная Йенсеном (1968), опирается на CAPM и объясняет доходность портфеля только индексом рынка, как единственным фактором. Однако быстро становится ясно, что одного фактора недостаточно, чтобы объяснить хорошей или плохой является доходность портфеля, поэтому должны быть рассмотрены другие факторы. Многофакторные модели были разработаны как альтернатива CAPM и позволяют более эффективно описывать портфельные риски и давать более точную оценку эффективности портфеля. Например, Фама и Френч (1993) выделили два важных фактора, которые характеризуют риск компании в дополнение к рыночному риску.